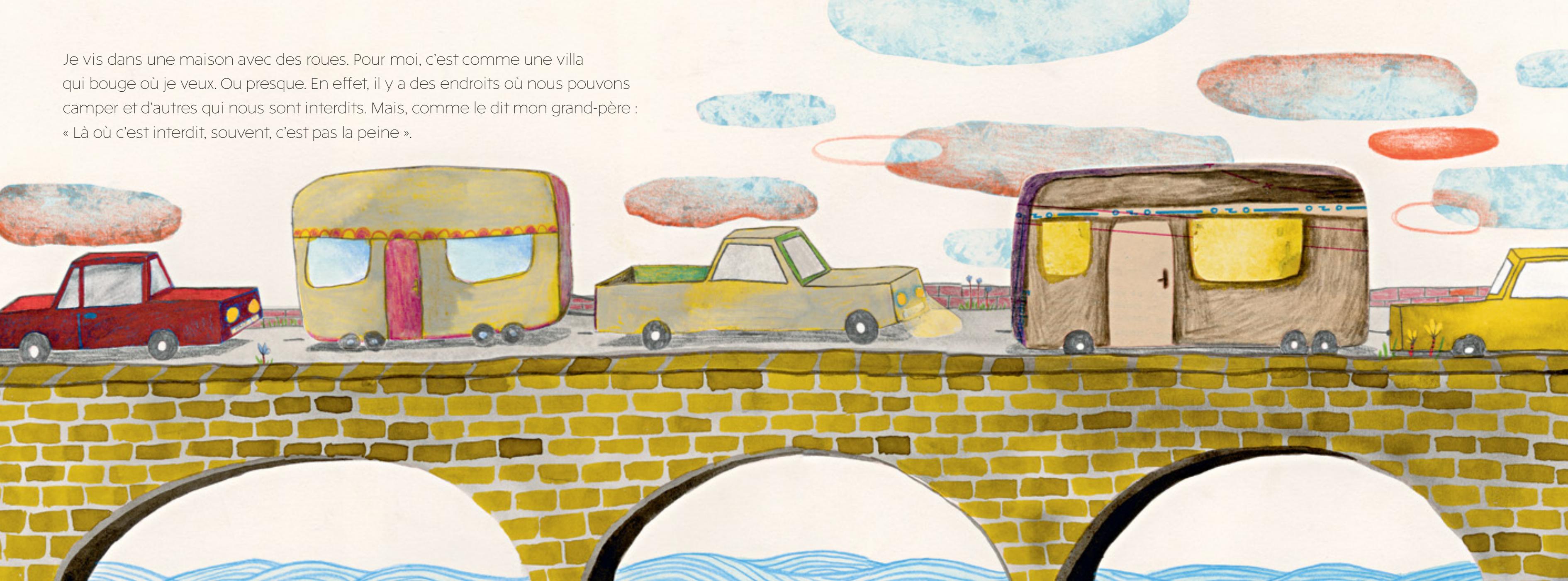


Je vis dans une maison avec des roues. Pour moi, c'est comme une villa qui bouge où je veux. Ou presque. En effet, il y a des endroits où nous pouvons camper et d'autres qui nous sont interdits. Mais, comme le dit mon grand-père : « Là où c'est interdit, souvent, c'est pas la peine ».







Oui, moi je me vois bien comme un cheval. Et j'imagine aussi facilement qu'un jour, quelque part dans le monde, il y aura bien un endroit où tous les hommes et les femmes chevaux se réuniront dans le même troupeau, sous le même soleil.

# DJELEM, DJELEM

de Žarko Jovanović Jagdino

Cette chanson fut composée par le musicien serbe Žarko Jovanović Jagdino (Batajnica 1925 - Paris 1985) après la Seconde Guerre mondiale, en adaptant le texte romani à une mélodie traditionnelle. L'auteur de *Djelem, djelem* faisait référence ici à la *Porajmos* (dévastation), c'est-à-dire l'extermination des roms et des sintis perpétrée par les nazis, et plus précisément par la Légion Noire. Les victimes de ce génocide furent entre 500000 et un million et demi. Pendant la guerre, Žarko Jovanović Jagdino fut interné dans trois camps et perdit presque toute sa famille. Lors du 1<sup>er</sup> Congrès mondial des gens du voyage en 1971, *Djelem, djelem* a été adoptée comme hymne du peuple rom. Elle est connue aussi sous d'autres noms et il en existe plusieurs variantes, jouées sur un rythme plus ou moins soutenu.

*Djelem, djelem  
Gelem, gelem, lungone dromensa  
Maladilem baxtale Romensa  
A Romale katar tumen aven,  
E carensa baxtale dromensa?  
A Romale, a Čhavale  
Vi man sas ek bari familija,  
Murdadas la e kali legija  
Aven mansa sa lumnijake Roma,  
Kaj putajile e romane droma  
Ake vrijama, ušti Rom akana,  
Men khutasa mišto kaj kerasa!*

J'ai voyagé, voyagé  
J'ai voyagé, voyagé sur de longs chemins,  
Et j'ai rencontré des Roms heureux  
Ô Roms, d'où venez-vous  
avec vos tentes sur les routes heureuses ?  
Ô Roms, ô mes frères roms  
J'avais jadis une grande famille  
La légion noire l'a assassinée  
Maintenant, tous les Roms du monde affluent  
Car les routes roms se sont ouvertes  
C'est maintenant le moment, levez-vous, Roms,  
Nous nous élèverons très haut à condition d'agir !

# QUELQUES PROVERBES ROMS

Les voyageurs, se déplaçant souvent et changeant de pays, n'ont pas laissé de livres et de témoignages écrits. Ils ont privilégié la tradition orale, qui se raconte de vive voix : les histoires, les légendes et les proverbes, qui peuvent être considérés comme des concentrés de sagesse, d'astuce et de bonheur.

Ce n'est pas la destination  
mais la route qui compte.

Je ne suis pas riche des choses que  
j'ai ramassées mais de celles que j'ai données.

Il est dur d'être pauvre, mais il est  
encore plus dur d'être seul.

N'entre pas dans mon âme  
avec tes chaussures.

Je viens je ne sais d'où;  
je suis je ne sais qui;  
je meurs je ne sais quand;  
et je m'étonne d'être heureux.

Ne ris pas si quelqu'un d'autre  
a le cœur navré.

Qui voyage beaucoup  
apprend beaucoup.

L'herbe plie sous le vent.  
Elle tient encore quand  
le vent est passé.

Heureux qui sait sourire.

Qui sait reconnaître  
son bonheur est heureux.

Les enfants disent ce qu'ils font,  
les hommes ce qu'ils pensent,  
les vieux ce qu'ils ont vu et entendu.

Pour l'homme assoiffé,  
une goutte d'eau est  
comme un lac.

Cent personnes,  
cent attitudes.

Si tu veux dire la vérité,  
assure-toi que  
tu as un bon cheval.